

评析本  
白话

# 吕氏春秋·淮南子



北京广播学院出版社

B2  
49

85421

DG18/01

评析本  
白话

吕氏春秋·淮南子



北京广播学院出版社

(京)新登字 148 号

评析本白话吕氏春秋·淮南子

王宁 主编

北京广播学院出版社出版

(朝阳区东郊定福庄1号)

4229 工厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787×1092 1/32 印张:20.5 字数:439 千

1992 年 12 月第 1 版 1993 年 1 月第 1 次印刷

印数:6000 册

书号 ISBN 7-81004-255-6/B·9

定价:10.30 元

# 评析本白话吕氏春秋·淮南子

主 编 王 宁

副主编 王贵元 叶桂刚

《吕氏春秋》

评析 锐 声

翻译 项梦冰 马 毅 张 黎

审校 锐 声

《淮南子》

评析 陈广忠

翻译 陈广忠

## 序

古书今译的工作，近年来经一些先辈师长的提倡，引起了社会的重视，也有一些专家身体力行，亲自执笔来从事这项工作，出现了一些很有价值的译本，积累了一些宝贵的经验。但是，对这一工作的不同看法仍然是存在的：古书是否有必要今译？能不能今译？仍有一些人持否定的态度。这是因为，从客观上说，历史上的文献典籍中积淀很深的文化内涵，绝不是通过简单的文言和白话的语言转换就可以传达殆尽的。而且，文言和白话虽然都是汉语，但却是词汇系统、语法系统有了很大差距的不同时代的语言，要想完全对等的转换其实办不到，即使是水平再高的译者，在翻译过程中，语义上不得已的失落与添出也难以避免。读译文，总不如读原文更好。而从现实的情况说，如今社会上的古书今译的确非常杂乱，选材不问精华糟粕，译者不论对典籍是否进行过钻研，突击应付之作确实有之，有些译本或难点随便跳过，或成段删除原文，或随意编造译文——这种情况使一些学者颇为担心，直怕滥译下去会大量浪费纸张，无谓地消耗读者的精力，甚至贻误青年与热情的读者。

面临上述问题和分歧的存在，我们在接受广播学院出版社关于十三经与诸子的白话全译这一选题约稿时，曾经过相当长一段时间的踌躇。先秦（一部分已是魏晋）时代的经书与子书都是在中国文化史上有过权威影响的典籍，其中大部分典籍历代学者都有讲述，出现了不少集大成的注本，又有大量训诂材料与之相应，翻译的依据不愁没有。但是，这些典籍文化积淀极深，相当一部分涉及典章制度、古代习俗的词语译文难以下笔，校勘、辨伪、诂训等问题还有一些未能定论，译者如无一定的积累，要读的参考文献是相当多的。诸子的问题还不只是文字诂训

问题，涉及古代的政治、经济、哲学、宗教、科技……等专门问题，有些专门问题一部典籍里就涉及多种，领域极为宽泛。而且，熟悉经、子训诂的人都有体会：历代注家在选择注点时，都是从他们那个时代，用专家的眼光来选择的，而他们认为不需注解的，有些对现代人仍很难理解。其实，有些注家对疑难问题也有“绕着走”的时候，何况，也有的典籍注解很少或没有注解，一部分难点可资借鉴之先期成果难以找到，一些典故的典源，一时也很难查到，不敢妄加译文。既要全译，上述问题都无法躲开。有一部分典籍和一部分典籍的某些章节是首次翻译，正反面的启发都没有，全靠统观全书、参考同时代、同作者的其他著作来理解。这些困难，曾使我们不敢动手来作这一工作。

经过相当一段时间的酝酿，我们对十三经与诸子的白话全译工作的意义有了进一步的认识。有人把古书的白话全译工作称为“普及工作”，其实，象十三经和诸子这样的典籍，即使译成白话，也不会被一般人当作普及读物来读的，这种白话译本所能产生的社会效益恐怕主要是两个方面：一方面，是给需要通过经书和子书获得历史的借鉴而又找不到充裕时间通读艰深文言文的研究者作参考，在他们对典籍的原貌和全貌有所了解后，再来精读自己所需的那一部分。这样作，可以避免断章取义和挂一漏万，另一方面，是使具有一定文化水平、对中国古代文献比较有兴趣的读者免去被文言文阻隔的困难，直接接触到经书、子书的全文，更快地提高文化素质。我们不能要求全社会都普及文言，更不宜在青年中提倡大量读文言作品，但了解我们国家与民族的历史、提高几代人的文化素质又势在必行，古书今译或能在某些方面对此起到一定的作用。何况，现在的今译，尤其是全译，不是太多了，而是还很缺乏，这一工作还是很有意义的。至于译文能否周全地反映历史文化原貌、全然消除时代的文化隔阂问题，我想如果双语翻译，比如英语、法语、德语、俄语……汉译可以部分地消除东西方异民族的文化隔阂，同一民族的时代隔阂恐怕不会更有甚者！即使由于种种原因，译文的准确度有不足处，只要继续努力，是可以得到逐渐的改进的。严肃的翻

译多了，粗制滥造的东西便会自然淘汰；不成熟的翻译如不继续改进，也会被更好的译文代替，在这个过程中出一些昙花一现的译本难以避免，不能认为是浪费纸张。

我们这次约请的译者、评介者和审校者，在上述问题上，认识基本一致，这是译、校、评介的工作能够顺利完成的保证。

这里，我们还需要对以下几个问题加以说明：

(一) 本书以《十三经注疏》(中华书局1980年影印本)和《诸子集成》(中华书局1954年用世界书局原版重印本)为主要底本，说法有分歧的尽量选择一种公认正确的结论。实在难以确定的，一般以上述两部书及其训诂为准。十三经句读有疑难的，以黄侃手批《白文十三经》句读为准。不合以上三书之处，一般都加注说明，只有赵守正先生译的《管子》因所取底本为《四部丛刊》本，同时参照其他注本作过勘正，因此，原文与《诸子集成》不合之处较多，译文没有一一加注。

(二) 本书绝大部分是新译，其中少部分在征得作者或代理人的同意后，选用了一些现成的译文(这部分在译者名字后用了“原译”字样)。这部分译文的选入大约基于以下三种考虑：一是选了一些前辈学者的早年译文，以便吸取当时的翻译经验，例如高亨先生所译的《商君书》和《老子》，都是从早期译本中辑录的，杨伯峻先生所译的《论语》、《孟子》，我们是从他著的《论语译注》、《孟子译注》的第一次修订本上辑录的。二是选了一两部有影响的首次全译本，例如沈玉成先生译的《左传》、赵守正先生译的《管子》。三是在众多同一文献的译本中，选了几部有经验的作者的较新译作，例如黄寿祺、张善文先生译的《易经》、王世舜先生译的《庄子》和杨柳桥先生译的《荀子》等。这些译文在辑录入本书时，都经过一番统一体例的整理工作，并对译文作了不同程度的重新校订。

(三) 为了尽量使译文合乎要求，我们采取了如下措施。

(1) 一律采用直译。从体现原著精神说，意译比直译更有利。但意译容易出现主观随意性，掌握起来有一定困难。我们是第一次对“十三

经”和“诸子”这样重要的典籍进行全译，经验不够丰富，积累还嫌不足，直译更便于忠实原著

(2) 译文不能足意或原文词语内涵较多难以择定译语的，另加必要的注释。本书注释是译文的注释，不是对原文注释的摘取。

(3) 译文一律不跳过词、句、段、章，实在难以翻译的词、文句和典故，采用阙疑的作法，加注存疑，使读者了解，并有利于专家师友指正。

(四) “十三经”与“诸子”中，都有一些典籍是不宜进行今译的。例如《仪礼》和《周礼》中有关典章制度和官职的名称，本身带有特定的含义，不可能有与之对应的现代汉语。又如《尔雅》，本是一部保存故训的“小学”专书，本来就无法进行一般意义上的翻译。但是为了真正作到全面介绍“十三经”与“诸子”，我们也采用了一些办法来处理这些问题。《仪礼》和《周礼》中的一些带有特殊含义的词语，一般采用译文直出原词语而另加注释的方法以示其意。《尔雅》则仅用现代汉语转换训诂体例以明确训释词与被训释词的关系，另对一部分义训的训释词语改用现代汉语加以表述。被训释词一律不译，个别引文适当加注。

(五) 我们这次采用的是只印译文、不印原文的办法。这是因为，我们作为底本的《十三经注疏》和《诸子集成》发行时间都还不长，很多读者手中已经有了，不印原文，对多数读者说来，可以减轻一些购书的负担。在本书出版之后，是否需要再度进行校订、修改后，另出文白对照的注本，这恐怕要根据今后的情况而定了。

这次的工作，是文字训诂学、文献学、古代文学、哲学史、思想史、经济史、军事史和中国通史各领域作者的合作。为了培养人才和将这项工作长期延续下去，评析者和译者中，都有一批中青年学者，而审校者则多半是在某一方面有专长和有经验的专家。我们自己和我们的作者对典籍的熟悉和理解还有不足之处，但大家严肃认真的态度都是一样的。本书的几位责编，曾为了约一部译稿或请一位作者冒着酷暑跑四五



趟郊区；有些译者在翻译过程中所写的札记比译文要多出几倍；许多审校的先生严格要求译者，审校稿被退回几次的不是一部两部，而译者从未不耐烦过；有些审校者与译者在一起切磋难点的译法，常常直到深夜……

尽管如此，限于我们的功底、水平，加之经验不足，本书的问题仍会很多，今后的校订修改任务还很大，我们诚恳地希望听到专家、师友和读者的批评。

王 宁

一九九二、三

# 目 录

## 《吕氏春秋》

评 析.....	(3)
孟春纪第一 .....	(17)
孟春(17) 本生(19) 重己(20)	
贵公(22) 去私(23)	
仲春纪第二 .....	(25)
仲春(25) 贵生(26) 情欲(28)	
当染(30) 功名 <small>一作“由道”</small> (31)	
季春纪第三 .....	(33)
季春(33) 尽数(35) 先己(36)	
论人(38) 圜道(40)	
孟夏纪第四 .....	(42)
孟夏(42) 劝学 <small>一作“尊师”</small> (43) 尊师(45)	
诬徒 <small>一作“诬役”</small> (47) 用众 <small>一作“善学”</small> (48)	
仲夏纪第五 .....	(50)
仲夏(50) 大乐(51) 侈乐(53)	
适音 <small>一作“和乐”</small> (54) 古乐(56)	
季夏纪第六 .....	(58)
季夏(58) 音律(60) 音初(61)	
制乐(63)明理(65)	
孟秋纪第七 .....	(67)

孟秋(67) 荡兵 <small>一作“用兵”</small> (68) 振乱(70)	
禁塞(71) 怀宠(73)	
仲秋纪第八 .....	(74)
仲秋(74) 论威(76) 简选(77)	
决胜(79) 爱士 <small>一作“慎勇”</small> (80)	
季秋纪第九 .....	(82)
季秋(82) 顺民(83) 知士(85)	
审己(87)精通(88)	
孟冬纪第十 .....	(90)
孟冬(90) 节丧(91) 安死(93)	
异宝(95) 异用(96)	
仲冬纪第十一 .....	(97)
仲冬(97) 至忠(99) 忠廉(100)	
当务(102) 长见(103)	
季冬纪第十二.....	(106)
季冬(106) 士节(107) 介立 <small>一作“立意”</small> (109)	
诚廉(110) 不侵(111) 序意 <small>一作“廉孝”</small> (113)	
有始览第一.....	(115)
有始(115) 应同 <small>旧作“名类”</small> (117) 去尤(118)	
听言(120) 谨听(122) 务本(124)	
谕大(125)	
孝行览第二.....	(127)
孝行(127) 本味(129) 首时 <small>一作“暑时”</small> (131)	
义赏(133) 长攻(135) 慎人 <small>一作“顺人”</small> (138)	
遇合(140) 必己 <small>一作“本知”又作“不遇”</small> (142)	
慎大览第三.....	(144)

慎大(144) 权勋(147) 下贤(150)	
报更(152) 顺说(154) 不广(156)	
<del>慎</del> 因(158) 察今(160)	
先识览第四.....	(163)
先识(163) 观世(165) 知接(167)	
悔过(170) 乐成(172) 察微(174)	
去宥(177) 正名(178)	
审分览第五.....	(180)
审分(180) 君守(183) 任数(185)	
勿躬(187) 知度(190)慎势(192)	
不二(195) 执一(196)	
审应览第六.....	(197)
审应(197) 重言(200) 精谕(202)	
离谓(204) 淫辞(206) 不屈(208)	
应言(211) 具备(213)	
离俗览第七.....	(215)
离俗(215) 高义(217) 上德(219)	
用民(222) 适威(224) 为欲(226)	
贵信(228) 举难(230)	
恃君览第八.....	(233)
恃君(233) 长利(235) 知分(236)	
召类(238) 达郁(241) 行论(243)	
骄恣(245) 观表(247)	
开春论第一.....	(249)
开春(249) 察贤(251)期贤(252)	
审为(253) 爱类(254) 贵卒(256)	

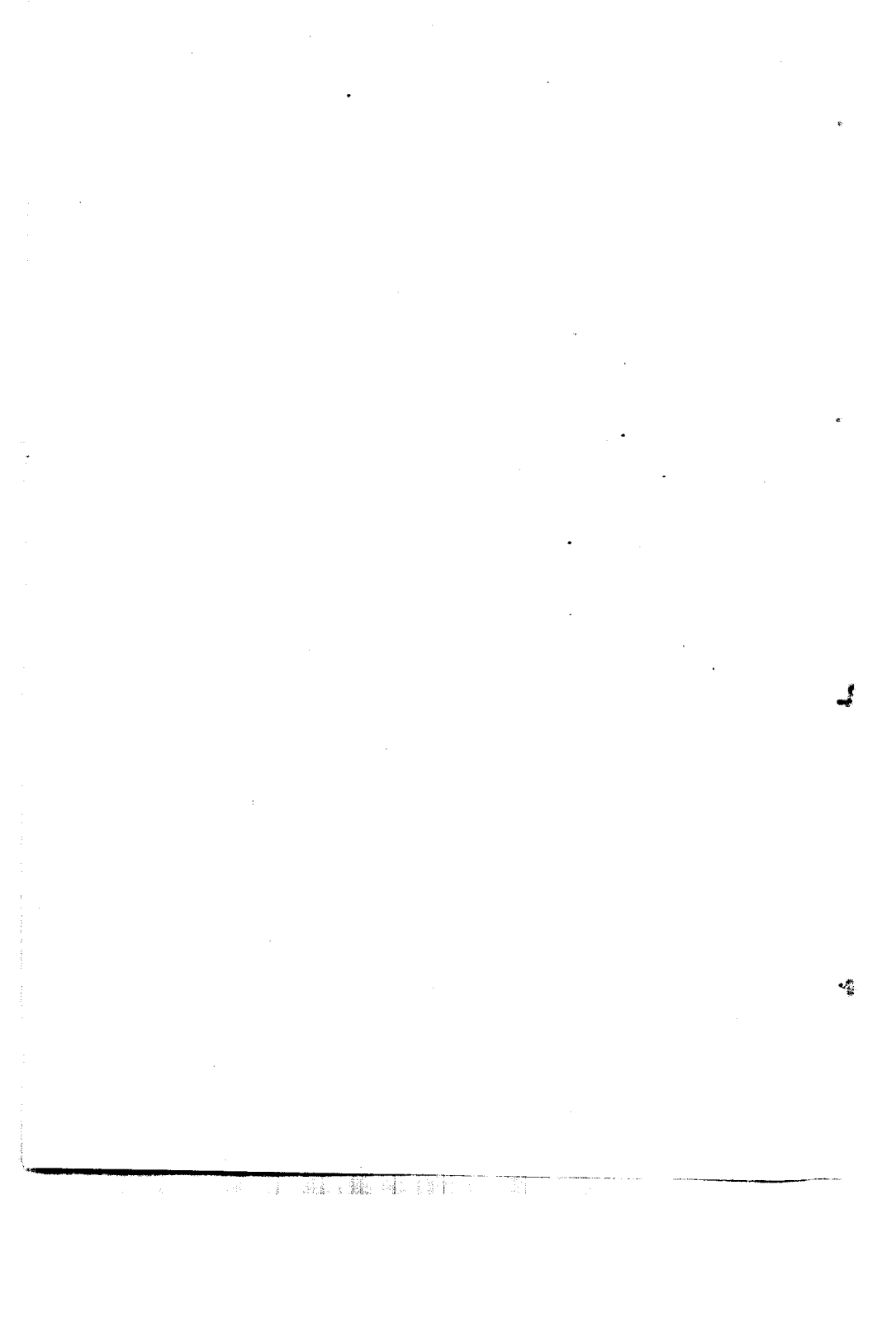
慎行论第二	(257)
慎行(257) 无义(259) 疑似(260)	
壹行(262) 求人(263) 察传(265)	
贵直论第三	(266)
贵直(266) 直谏(268) 知化(269)	
过理(271) 壅塞(272) 原乱(274)	
不苟论第四	(275)
不苟(275) 赞能(277) 自知(278)	
当赏(279) 博志(280) 贵当(282)	
似顺论第五	(284)
似顺(284) 别类(285) 有度(287)	
分职(288) 处方(290) 慎小(292)	
士容论第六	(293)
士容(293) 务大(295) 上衣(296)	
任地(298) 辩土(299) 审时(301)	

### 《淮南子》

评析	(305)
第一卷 原道训	(318)
第二卷 脍真训	(332)
第三卷 天文训	(345)
第四卷 坠形训	(364)
第五卷 时则训	(373)
第六卷 览冥训	(389)
第七卷 精神训	(396)
第八卷 本经训	(407)

第九卷	主术训	(418)
第十卷	缪称训	(442)
第十一卷	齐俗训	(457)
第十二卷	道应训	(475)
第十三卷	汜论训	(498)
第十四卷	论言训	(518)
第十五卷	兵略训	(532)
第十六卷	说山训	(551)
第十七卷	说林训	(565)
第十八卷	人间训	(578)
第十九卷	修务训	(602)
第二十卷	秦族训	(615)
第二十一卷	要略	(637)

# 吕氏春秋





## 评 析

司马迁说：“昔西伯拘美里，演《周易》，孔子厄陈蔡，作《春秋》，屈原放逐，著《离骚》，左丘失明，厥有《国语》，孙子膑脚，而论兵法，不韦迁蜀，世传《吕览》，韩非囚秦，《说难》《孤坟》，《诗》三百篇，大抵贤圣发愤之所为作也。”这段话见《史记·太史公自序》，司马迁在《报任少卿书》中也说了同样的话。他以历史的眼力，两次慎重其事地这样说，起码给我们提示了两点：一、吕不韦的《吕览》一书，是与《周易》《春秋》《离骚》《国语》以及《诗经》等具有同等价值与地位的。二、在司马迁所处的汉代，《吕览》一书已是广泛流传，且声誉甚高了。司马迁的评价，代表了当时知识阶层的普遍观点，其意义不可轻忽。在战国末期的先秦时代，学术昌盛，百家争鸣，在众多的诸子学术著作中，能够特立不群，异锋突出，以致流传千古，《吕览》自有它独具的特色。

《吕览》即《吕氏春秋》的又名。是战国末期秦国宰相吕不韦主持召集门下众宾客撰辑的。关于这，尽管历代的学者都几乎异口同声地反复申明此书出自众人之手，不算是吕不韦个人的著作。但却是他一手主持编写，他的思想、精神贯串始终，这应当是无庸置疑的了。因此，读其书，必得知其人，论其世。据《史记》和《战国策》所记，吕不韦是阳翟地区的大商人（按：《战国策·秦策五》说吕不韦是濮阳人），专以贩贱卖贵为业，以致家累千金。秦昭襄王四十二年（前265），安国君被立为继嗣，所宠幸的华阳夫人无子。安国君的庶子子楚（按：《秦策五》作“子异人”）因生母夏姬失宠而为质于赵，又因秦国多次攻伐赵国，使得身为人质的子楚处境十分艰难，困窘不得意。吕不韦经商邯郸，邂逅公子楚，以为“此奇货可居”。他以商人的眼光看出，这是千载难逢的政治投资机遇，足可以一本万利，且富贵甲天下。于是拿出千金支